

Mamma mia dammi cento lire

Suoni e voci dell'emigrazione italiana



Pneumatica Emiliano Romagna

con la partecipazione del
Coro delle Mondine di Novi di Modena

Prodotto da



FILEF
BOLOGNA

con il contributo di

Regione Emilia Romagna
Consulta dell'Emigrazione e dell'immigrazione

Mamma mia danni cento lire
Suoni e voci dell'emigrazione italiana

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO
S.I.A.E.

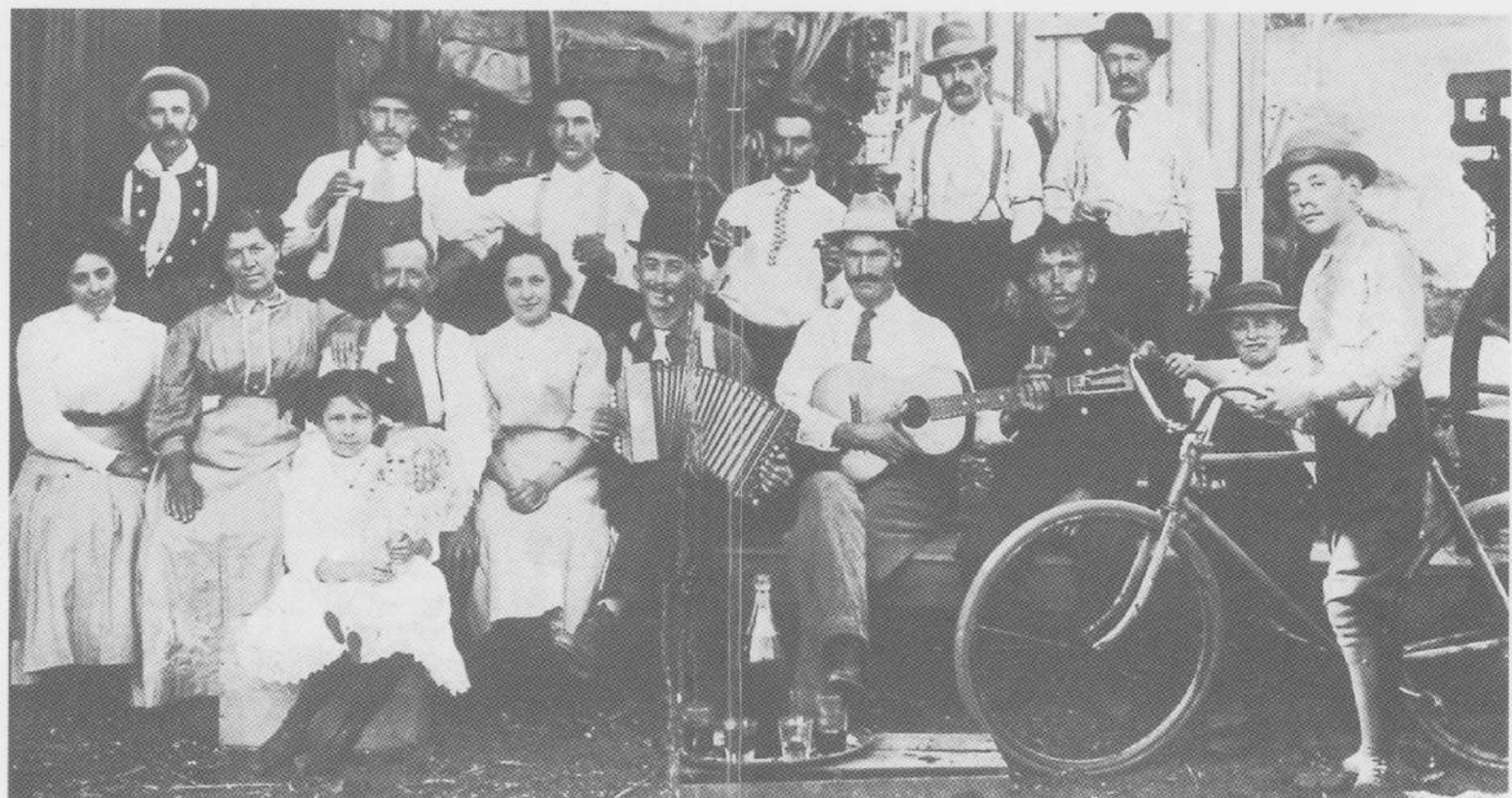
P. 2002



Pneumatica Emiliano Romagnola
con la partecipazione del
Coro delle Mondine di Novi di Modena

ALL COPYRIGHTS IN THE RECORDED WORKS AND IN THE RECORDED PERFORMANCE RESERVED. NO LENDING, UNAUTHORIZED DUPLICATION, LEASE, PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCAST PROHIBITED.

TUTTI I DIRITTI DEL PRODUTTORE SONO RISERVATI. SONO VIETATE LA DUPLICAZIONE, IL NOLEGGIO, LA PUBBLICA ESECUZIONE E RADIOTELE DIFFUSIONE DI QUESTO DISCO.



California 1910

1)	Amorosetta, <i>polka</i>	1:50
2)	No stà piandar Catineta, <i>Veneto</i>	3:26
3)	Trenta giorni di nave a vapore, <i>Italia settentrionale</i>	4:50
4)	Serenata barcarola, <i>Emilia</i>	2:54
5)	I mundaris, <i>Emilia</i>	1:33
6)	Guglielma, <i>mazurka</i>	3:44
7)	Italia bella mostrati gentile, <i>Toscana</i>	3:02
8)	Sciur padrun dali beli braghi bianchi, <i>Emilia</i>	2:57
9)	Il tragico naufragio del bastimento Sirio, <i>Italia settentrionale</i>	3:58
10)	Tarantella reggina / Zumpariello, <i>Calabria</i>	2:09
11)	Mamma mia dammi cento lire, <i>Romagna</i>	4:57
12)	La Tina, <i>Emilia</i>	4:40
13)	Rimembranze, <i>valzer</i>	3:26
14)	Minatori non partite, <i>Emilia</i>	2:12
15)	Santina, <i>marcia</i>	1:47
16)	Addio Torrione, <i>Emilia</i>	2:57
17)	Io parto per l'America, <i>Emilia</i>	2:26
18)	Tesorina mia, <i>polka</i>	1:51
19)	Ursule parussule, <i>Friuli</i>	0:26
20)	Velu là, velu là vie, <i>Friuli</i>	1:15
21)	Al vajve ancje il soreli, <i>Friuli</i>	3:01
22)	La moscje e 'l grì, <i>Friuli</i>	0:44
23)	Al cjante 'l gjal, <i>Friuli</i>	0:37
24)	Ursule parussule, <i>Friuli</i>	0:11

Durata totale: 60'53"

1) **Amorosetta (polka)**

In uno degli innumerevoli mercatini di antiquariato che nel fine settimana animano New York, abbiamo trovato un malloppo di fogli di musica, alcuni manoscritti ed altri stampati, di provenienza italiana. Si trattava di musiche da ballo per mandolino e chitarra datate tra fine '800 e primi '900 provenienti dal nord e centro Italia: "fotografie sonore" dell'epoca. Le abbiamo suonate in questo disco con l'intento di ricostruire l'ambiente musicale del periodo, con il piacere di riprodurre le feste e i balli che i nostri italiani hanno portato con sé.

Amorosetta (polka) Dans un des nombreux marchés d'antiquités qui ont lieu chaque week-end a New York, nous avons trouvé un paquet de feuilles de musique, certaines manuscrites et d'autres imprimées venants d'Italie. C'était des musiques de bal pour mandoline et guitare de la fin 1800 début 1900 provenant du nord et du centre de l'Italie: photos sonores de l'époque. Nous les avons interprétées dans ce disque avec l'intention de reconstituer l'ambiance musicale de cette période, avec le plaisir de reproduire les fêtes et les bals que nos italiens ont emportés avec eux.

Amorcito, (polca) En uno de los innumerables mercados de anticuariado que animan en los fines de semana Nueva York, hemos encontrado un montón de hojas de música, algunas manuscritas y otras impresas, de proveniencia italiana. Se trataba de música de baile para mandolín y guitarra fechadas entre finales del 800 e inicios del 900 provenientes del norte de Italia: fotografías sonoras de la época. Las hemos interpretadas en este disco con la intención de reconstruir el ambiente musical del periodo, junto con el placer de reproducir las fiestas y bailes que nuestros italianos llevaban con ellos.

Amorosetta (polka). Searching through one of the many open-air antique markets in New York City, we found a bundle of Italian music scores. Some were printed, others jotted down by hand. They were the scores of dance music, written for guitar and mandolin, originated in Northern and Central Italy: a sort of musical picture of the period between the end of the XIX and the beginning of the XX century. We have played them in this CD with the intention of recreating that historic musical environment, and with the pleasure of replicating the holidays, the parties and the dances brought to the New World by the Italian immigrants.

2) **No sta piandar Catineta (Veneto)**

L'allontanamento dalle proprie terre, dalle famiglie, dagli affetti, rappresentava per colui che emigrava un fatto sostanziale, decisivo e spesso anche molto doloroso. Ogni emigrante significa così decine di persone in lacrime, mogli o fidanzate, madri e padri,

amici, ecc. Questo dolore e queste lacrime crediamo non abbiano mai ricevuto una giusta ricompensa. In questo canto veneto (raccolto a Noventa Vicentina), l'emigrante cerca di alleviare il dolore dell'amata raccontando, quasi sognando, il ritorno colmo di felicità e gioia. Ma il sogno viene interrotto dalla realtà del fischio del treno che annuncia la partenza, l'addio...

Ne pleure pas Catherine L'éloignement de sa terre, de la famille, des liens affectifs, représentait pour celui qui émigrant un fait essentiel, décisif et particulièrement douloureux. Chaque émigrant signifie ainsi des dizaines de personnes en larmes, femmes ou fiancées, mères et pères, amis, etc. Nous pensons que cette douleur et ces larmes n'ont jamais reçu leur juste récompense. Dans ce chant vénitien (recueilli à Noventa Vicentina), l'émigrant cherche à adoucir la douleur de l'aimée en lui racontant, presque en rêvant, le retour plein de bonheur et de joie. Mais le rêve est interrompu par la réalité du sifflet du train qui annonce le départ, l'adieu...

No te pongas a llorar Catineta El alejamiento de la propia tierra, de las familias, de los afectos, representaba para quien emigraba un hecho sustancial, decisivo y a menudo también muy doloroso. Cada emigrante significa también decenas de personas en lágrimas, esposas o novias, madres y padres, amigos, etc. Este dolor y estas lágrimas creemos no han tenido una justa recompensa. En este canto veneto el emigrante trata de aliviar el dolor por su amada contando, casi soñando, un retorno lleno de felicidad y alegría. Pero el sueño es interrumpido por la realidad del silbido del tren que anuncia la partida, el adiós.

Don't you cry, little Catherine. The estrangement from their land, their family, their loved ones was a crucial and often very painful moment for the emigrant. Each emigrant made tens of people cry: wives or fiancées, mothers and fathers, friends, and so on. We believe that this anguish, and these tears, have never received a just compensation. In this song from the Region of Veneto – it was collected in Noventa Vicentina – the emigrant tries to alleviate the pain of his beloved by narrating, in a dreamlike manner, the story of his very happy and joyful return. But the dream is interrupted by a very shrill train whistle, announcing the departure and the final good byes.

No star piandar Catineta
se in America ho d'andar:
che se po la me va drete
se se podarem sposar.

Ne la casa dei me veci
andarem le nozze a far,

ghe sarà del vin a seci
e polastri da sgozzar.
Te torò 'na casetina
tutta verde in mezo al prà
che abia el sol de la matina
fin ch'el vespro sonarà.

Dame su le me valise
che le meta in tel vapore,
ghe xe dentro tre camise
e un fiasco de quel bon.

Ecco sona la trombetta
fis-cia el treno el verde il fren.

Dame un baso, Catineta!
Scrivi spesso, stame ben!.

Non piangere Caterina / se in America devo andare / che se poi tutto andrà bene / ci potremo sposare.
Nella casa dei miei vecchi / faremo le nozze / e ci sarà vino a secchi / e pollastri cui tirare il collo. Ti comprerò
una casetta / tutta verde in mezzo al prato / che abbia il sole dalla mattina / fino a quando suona il vespro.
Dammi su le mie valige / che le metto nel vagone / che dentro ci sono tre camice / e un fiasco di vino buono.
Ecco suona la trombetta / fischia il treno e apre il freno / dammi un bacio Caterina! / Scrivi spesso, stammi
bene!

Ne pleure pas Catherine / si en Amérique je dois aller / et que tout se passe bien / nous pourrons nous
marier. Dans la maison de mes parents / nous ferons la noce / et il y aura du vin a volonté / et des poulets à
plumer. Je t'achèterai une petite maison / toute verte au milieu d'un pré / qui aura le soleil du matin /
jusqu'aux vèpres qui sonnent. Donne- moi mes valises / que je les mette dans le wagon / dedans il y a trois
chemises / et une fiasque de bon vin. Maintenant sonne la trompette / siffle le train et lachent les freins /
Donne-moi un baiser Catherine / écris-moi souvent, porte-toi bien.

No llores Caterina / si a América tengo que irme / que si todo saldrá bien / nos podremos casar. En la
casa de mis viejos / haremos la boda / y habrá vino en cantidad / y pollos de estirar el cuello. Te comprare una
casita / toda verde en medio al prado / que tenga sol por la mañana / hasta cuando anochezca. Pásame mis
maletas / que las pongo en el vagón / dentro estan las tres camisas / y una botella de buen vino. Ahora suena
la corneta / silba el tren y abre los frenos / dame un beso Caterina / escíbeme siempre, qué estés bien.

Don't you cry, little Catherine, / cause to America I must go: / for, if I will have some fortune, / we'll be able to get married. We will go to have our nuptials / in the house of my old parents, / there'll be wine by the bucketful, / and young fowls necks to wring. I will buy you a little house / all green in the middle of a meadow / full of sun from the early morning / till the Vespers are called. Give me now my little suitcase / so I'll put it in the train / I have packed three shirts in it / and a bottle of good wine. There, the trumpet now is calling / the train whistles, the brakes go / give me a kiss, little Catherine! / Write to me often, and be well!

3) **Trenta giorni di nave a vapore (*Italia settentrionale*)**

Trenta giorni di nave per giungere in America: un viaggio lungo, costoso ma soprattutto pericoloso. E non era che l'inizio. Questa che racconta della durezza del viaggio è la più conosciuta tra le canzoni di emigrazione dell'Italia settentrionale, e si riferisce al flusso migratorio verso l'America della seconda metà dell'800. Se ne conoscono diverse versioni raccolte per la maggioranza nella valle Padana. La nostra versione è ottenuta inserendo in quella cantata dalle Mondine di Novi di Modena alcune frasi di una versione piemontese raccolta negli anni '50.

Trente jours de navire à vapeur. Trente jours de bateau pour rejoindre l'Amérique: un voyage long, cher mais surtout dangereux. Et ce n'était que le début. Cette chanson qui raconte la dureté du voyage est la plus connue de celles sur l'émigration de l'Italie du nord et se réfère au flux migratoire vers l'Amérique de la seconde moitié du XIX^e siècle. On en connaît différentes versions recueillies pour la majorité dans la vallée Padane. Notre version y insère celle chantée par les Emondeuses de Novi de Modène et quelques phrases d'une version piémontaise des années '50.

Treinta días en nave a vapor. Treinta días en nave para llegar a América: un viaje largo, costoso, pero sobre todo peligroso. Y era sólo el inicio. Esta canción que cuenta la dureza del viaje es la más conocida entre las canciones de la Italia del Norte y se refiere al flujo migratorio hacia América en la segunda mitad del 800. Se conocen diversas versiones recopiladas en su mayoría en el valle de la Padania. Nuestra versión se ha obtenido agregando en la cantada por las arroceras de Novi de Módena algunas frases de una versión piemontesa recopilada en los años 50.

Thirty days in a steamship. It took thirty days to get to America in a steamship: a long, costly and, most of all, dangerous trip. That was just the beginning. Telling the story of the hardships suffered during the voyage, this Northern Italian song is the best known among those referring to the great Italian migration towards America in the second half of the XIX century. Many versions of it are known, mostly collected in the Po Valley. We follow the version sung by the women rice cleaners from Novi (Modena), but insert some verses collected in the Piedmont Region in the '50s.

Trenta giorni di nave a vapore
fino in America noi siamo arrivati
fino in America noi siamo arrivati
abbiam trovato né paglia e né fieno
Abbiam dormito sul nudo terreno
come le bestie abbiam riposà. (2v.)

America allegra e bella
tutti la chiamano America sorella
tutti la chiamano America sorella
Lalallalà.....

Ci andremo coi carri dei zingari
ci andremo coi carri dei zingari
ci andremo coi carri dei zingari
in America voglio andar. (2v.)

America allegra e bella
tutti la chiamano America sorella
tutti la chiamano America sorella
Lalallalà.....

E l'America l'è lunga e l'è larga
l'è circondata dai monti e dai piani
e con l'industria dei nostrj italiani
abbiam formato paesi e città.

Trente jours de navire à vapeur / en Amérique nous sommes arrivés / en Amérique nous sommes arrivés
/ nous n'avons trouvé ni paille ni foin / nous avons dormi sur la terre nue / comme les bêtes / nous nous
sommes reposés (2 fois) / Amérique joyeuse et belle / tous l'appelle "Amérique notre sœur" / tous l'appelle
"Amérique notre sœur" / lalalala.... / Nous irons avec des chariots de gitans (3fois) / en Amérique nous
voulons aller / Amérique joyeuse et belle / tous l'appelle "Amérique notre sœur" (2 fois) / lalalala.... / Et
l'Amérique est longue et large / elle est entourée de montagnes et de plaines / et avec le travail de nos italiens
/ nous avons bâti pays et villes (2 fois)



Trenta días de nave a vapor / hasta América hemos llegado. Hasta América hemos llegado / ni paja ni fieno hemos encontrado / hemos dormido sobre la tierra desnuda / hemos reposado como las bestias. América alegre y hermosa / todos la llaman América hermana / todos la llaman América hermana / lalallala... Nos iremos con los carros de los gitanos / nos iremos con los carros de los gitanos / nos iremos con los carros de los gitanos / a América quiero ir. Y América es larga y ancha / circundada por montes y por llanos / y con el ingenio de nuestros italianos / hemos hecho pueblos y ciudades

Thirty days in a steamship / to America we finally got / to America we finally got / neither straw nor hay we found / on the bare ground we slept / like animals we had to rest. (Twice) / Merry and beautiful America / everybody calls it sister America / everybody calls it sister America / lalallala... We will go there on gypsy wagons / we will go there on gypsy wagons / we will go there on gypsy wagons / to America I want to go. (Twice) Merry and beautiful America / everybody calls it sister America / everybody calls it sister America / lalallala... And America is long and wide, / and surrounded by mountains and plains, / with the labor of our Italians / we have founded towns and cities / with the labor of our Italians / we have founded towns and cities.

4) Serenata barcarola

“...rallegarsi la via dell'esilio con il violino, la fisarmonica, e canzoni di tutti i paesi. Belle, brutte, né belle, né brutte - scozzesi, inglesi, irlandesi, russe, tedesche o norvegesi - le canzoni venivano sempre accolte da applausi entusiastici. La voglia di cantare era forte.”

(R.L. Stevenson, *Emigrante per diletto*, in: *Storie dell'emigrazione italiana*, a cura di Pietro Bevilacqua, Andreina De Clementi e Emilio Franzina, Donzelli Editore, Roma, 2001)

Sérénade Barcarole “...égayer la vie de l'exil avec un violon, un accordéon et des chansons de tous les pays. Belles, laides, ni belles ni laides - écossaises, anglaises, irlandaises, russes, allemandes ou norvégiennes - les chansons étaient toujours accueillies par des applaudissements enthousiastes. L'envie de chanter était forte.” (R.L. Stevenson, *Emigrante per diletto*, dans: *Storie dell'emigrazione italiana*, en charge de Pietro Bevilacqua, Andreina De Clementi et Emilio Franzina, Donzelli Editeur, Rome, 2001)

Serenata Barcarola “...alegrarse la vía del exilio con el violín, el acordeón, y con canciones de todos los países. Hermosas, feas, ni hermosas ni feas - escocesas, inglesas, rusas, alemanas, noruegas - las canciones eran siempre recibidas con aplausos de gran entusiasmo. El deseo de cantar era grande”. (R.L. Stevenson, *Emigrante per diletto*, en: *Storie dell'emigrazione italiana*, curada por Pietro Bevilacqua, Andreina De Clementi y Emilio Franzina, Donzelli Editore, Roma, 2001)

Barcarole Serenade "...to lighten the road to exile with the violin, the accordion and songs from all countries. Beautiful, ugly, neither beautiful, nor ugly – Scottish, English, Irish, Russian, German or Norwegian – the songs were always received with enthusiastic applause. The desire to sing was very strong." (R.L.Stevenson, *Emigrant for pleasure in: Stories of Italian emigration*, by Pietro Bevilacqua, Andreina De Clementi and Emilio Franzina, Donzelli Publisher, Rome, Italy, 2001)

5) **I mundaris (Emilia)**

Fenomeno assai importante è stata anche l'emigrazione interna all'Italia. Dall'Appennino emiliano romagnolo le donne e gli uomini si muovevano per fare lavori stagionali, le une a servizio nelle città o come mondine nelle risaie, gli altri come carbonai e minatori in Maremma o in Sardegna. Questo canto delle mondine di Novi racconta del ritorno, un misto di gioia e di dolore per le precarie condizioni fisiche provocate dalla durezza del lavoro e dalla permanenza in un ambiente malsano quale la risaia.

Les émondeuses. Phénomène très important fût aussi l'émigration interne en Italie. De l'Apénin de l'Emilie-Romagne les femmes et les hommes partaient pour faire des travaux saisonniers, les unes pour servir en ville ou comme émondeuses dans les rizières, les autres comme charbonniers et mineurs en Maremma ou en Sardaigne. Ce chant des émondeuses de Novi raconte le retour, un mélange de joie et de douleur à cause de la précarité des conditions physiques provoquée par la dureté du travail et par la permanence dans l'ambiance malsaine des rizières.

Las arroceras. Fenómeno de gran importancia ha sido también la emigración interna. Desde el Apenino emiliano-romagnolo las mujeres y los hombres se movían para hacer trabajos temporales, ellas como domésticas o arroceras, ellos como carboneros y mineros en Maremma o en Cerdeña. Este canto de las arroceras de Novi de Módena nos cuenta el regreso, una mezcla de alegría y de dolor por las precarias condiciones físicas provocadas por la dureza del ambiente y por la estadía en lugares malsanos como los arrozales.

The Rice Cleaners. Mobility within Italy has been a very important phenomenon as well. Seasonal laborers would leave from the Apennine Mountains of the Emilia-Romagna Region: the women to work as servants in the cities or as rice cleaners in the fields, the men as coalmen and miners in Maremma (Tuscany) or in Sardinia. This song of the rice cleaners from Novi tells the story of the return home, a mixture of joy and pain for the precarious physical conditions caused by hard work and staying in the unhealthy environment of the rice fields.

Se vedèst i mundaris
quand i 'rivan a la stasiòn

dal vigor chi g'han adòss
i'an arbaltè tutt i vagòn.
Tira dritt pr'ì marciapiè
i mundaris i mundaris
tira dritt pr'ì marciapiè
i mundaris lassei passèr.

Chi ritira la cassetta
chi ritira il sò fagòt
chi saluta e chi s'besa
e chi mounta su in baross.

Tira dritt pr'ì marciapiè...

I g'han la faccia megra e smorta
chi n'as polan gnanc guarder
i gh'han al gamb chi fan pigoss
e sott al cul i gh'an magnè. (2 v.)

Tira dritt pr'ì marciapiè...

Se vedeste le mondariso / quando arrivano alla stazione / dal vigore che hanpo / hanno rovesciato tutti i vagoni. Vanno spedite sui marciapiedi / le modariso lasciatele passare. Chi ritira la cassetta / chi ritira il suo fagotto / chi saluta e chi si bacia / e chi salta sul calesse. Vanno spedite sul marciapiedi ... / Hanno la faccia magra e smorta / che non si possono nemmeno guardare / hanno le gambe deboli / e sotto il sedere sono tutte pizzicate (dalle zanzare). / Vanno spedite sul marciapiedi ... /

Si vous voyiez les émondeuses / quand elles arrivent à la gare / quelle vigueur elles ont / elles ont renversé tous les wagons. / Elles vont vite sur les quais / les émondeuses laissez-les passer. / Qui prend sa caissette / qui prend son baluchon / qui salue et qui s'embrasse / et qui saute sur la calèche. / Elles vont vite sur les quais... / Elles ont le visage maigre et pâle comme la mort / qu'on peut à peine les regarder / elles ont les jambes fatiguées / et sur le cul elles sont toutes piquées (par les moustiques). / Elles vont vite sur les quais ... /

Si viérais las arroceras / cuando llegan a la estación / de la fuerza que tienen / han volcado los vagones. Caminan rápido sobre la acera / las arroceras / caminan rápido sobre la acera / las arroceras dejarlas pasar. Quien retira una cajita / quien retira un bulto / quien saluda y quien se besa / y quien salta sobre el carruaje. Caminan rápido sobre la acera / ... Tienen la cara delgada y deprimida / que no se pueden ni siquiera mirar / tienen las piernas débiles / y bajo el trasero están picadas (por los mosquitos) / Caminan rápido sobre la acera ...

If you saw the rice cleaners / when they get to the train station / strong as they are / they overturned all the wagons. / They walk straight on the sidewalk / the rice cleaners, the rice cleaners / they walk straight on the sidewalk / let the rice cleaners go by. Some collect their cases / some collect their bundles / some say good bye, some kiss each other / some climb on the cart. / They walk straight on the sidewalk... They have a thin and drawn face. It's hard to look at them / their legs buckle / and the mosquitoes stung them under the buttocks. They walk straight on the sidewalk...

6) **Guglielma (mazurka)**

... ballando e cantando il tempo sembra scorrere più velocemente...

Guglielma (mazurka)... en dansant et en chantant le temps semble passer plus vite...

Guglielma (mazurka) ... Bailando y cantando el tiempo parece pasar más rapido...

Wilhelmina (mazurka) ... dancing and singing, time seems to flow away more rapidly...

7) **Italia bella mostrati gentile (Toscana)**

Stornelli popolari sull'emigrazione di fine secolo, raccolti da Caterina Bueno nel 1965 a Stia in osteria e al Castello di Porciano, in provincia di Arezzo.

Italie belle, montre-toi gentille. Refrains populaires sur l'émigration de la fin du siècle, recueillis par Caterina Bueno en 1965 à Stia dans un bistrot et au Château de Porciano, province d'Arezzo.

Italia hermosa muéstrate gentil. Estribillos populares sobre la emigración de finales de siglo, recopilados por Caterina Bueno en el 1965 en Stia en hostería en el castillo de Porciano, en provincia de Arezzo.

O Beautiful Italy, be kind. Popular "stornelli" (limericks) on emigration at the turn of the XIX century, collected by Caterina Bueno in 1965 in a tavern in Stia, and at the castle of Porciano, in the province of Arezzo (Tuscany).

Italia bella, mostrati gentile
e i figli tuoi non li abbandonare,
sennò ne vanno tutti ni' Brasile
e 'un si ricordon più di ritornare.
Ancor qua ci sarebbe da lavorà
senza sta in America a emigrà.
Il secolo presente qui ci lascia,

il millenovecento s'avvicina;
la fame ci han dipinto sulla faccia
e pe' guarille 'un c'è la medicina.
Ogni po' noi si sente dire: "E vò
là dov'è la raccolta del caffè".

parlato

L'operaio non lavora
e la fame lo divora
e qui braccianti
'un san come si fare a andare avanti.
Spererem nel novecento,
finirà questo tormento,
ma questo è il guaio:
il peggio tocca sempre all'operaio.
Nun ci rimane più che preti e frati,
moniche di convento e cappuccini,
e certi commercianti disperati
di tasse non conoscono confini.
Verrà un dì che anche loro doveran partì
là dov'è la raccolta del caffè.

Ragazze che cercavano marito
vedan partire il loro fidanzato
vedan partire il loro fidanzato
e loro restan qui col sor curato.
Verrà un dì che anche loro doveran partì
là dov'è la raccolta del caffè.
Le case restan tutte spigionate,
l'affittuari perdano l'affitto,



e i topi fanno lunghe passeggiate,
vivan tranquilli con tutti i diritti.
Verrà un dì che anche loro dovranno partir
là dov'è la raccolta del caffè.

Italie belle, montre-toi gentille / et tes fils ne les abandonne pas, / sinon ils partiront tous au Brésil / et ils oublieront de revenir. / Ici il y aurait encore du travail / sans être obligé d'émigrer en Amérique / Ici ce siècle nous laisse, / le vingtième siècle s'approche; / on nous a peint la faim sur le visage / et pour la guérir il n'y a pas de remède. / De plus en plus souvent on entend dire: / Je vais là où on récolte le café. Parlé L'ouvrier ne travaille pas / et la faim le dévore / et ici les journaliers / ne savent pas comment faire pour survivre. / En espérant qu'au vingtième siècle, / finira ce tourment, / mais ça c'est le problème: / le pire est toujours pour l'ouvrier. / Il ne reste plus que des prêtres et des frères / les religieuses des couvents et des capucins / et certains commerçants désespérés par des impôts sans limites. / Il arrivera un jour ou ils devront partir / là où on récolte le café. / Les jeunes filles qui cherchaient un mari / voient partir leur fiancé / voient partir leur fiancé / et elles restent seules avec le curé. Il arrivera un jour ou elles devront partir / là où on récolte le café. / Les maisons restent toutes sans locataires, / les loueurs perdent leurs loyers, / et les souris font des longues promenades, / et vivent tranquilles en ayant tous les droits. / Il arrivera un jour ou ils devront partir / là où on récolte le café.

Italia hermosa, muestrate buena / y no abandones a tus hijos / sino se irán todos para Brasil / y no pensarán nunca en volver. Todavía aquí se podría trabajar / sin tener que emigrar a América / el siglo actual que nos deja / el mil novecientos se acerca / el hambre que se ve en nuestras caras / Y para sanar no hay remedio / ahora se escucha decir: " anda alla donde se / cosecha el café. Hablado. El obrero no trabaja / y el hambre lo devora / y aquí los braceros / No saben como salir del paso / esperemos en el noveciento / terminará este tormento / pero este es el problema: / Lo peor toca siempre al obrero. / Quedan solamente curas y frailes, / monjas de convento y capuchinos / y algunos comerciantes desesperados / los impuestos no conocen limites. / Llegará el dia que también ellos tendran / que partir para donde se cosecha el café. Muchachas que buscaban marido / ven partir a su novio / ven partir a su novio / y se quedan aquí con los frailes. / Llegará el dia que también ellos tendran que partir / Alla donde se cosecha el café. Las casas quedan abandonadas / los propietarios pierden el alquiler / los ratones se pasean / viven tranquilos con todos sus derechos. Llegará el dia que tambien tendran que partir / Allá donde se cosecha el café.

O beautiful Italy, be kind, / do not abandon your children / or they will all go to Brazil / and will not remember to come back. / There would still be work here / without emigrating and staying in America. / The current century is leaving us, / the nineteen hundreds are coming / they have painted hunger on our face / there is no medicine to cure it. Every now and then we hear somebody say: / "I'm going where they pick coffee beans". Spoken. The worker does not work / and hunger is eating him up. / the day laborers here /